

| Chambre des Représentants |                           | Kamer der Volksvertegenwoordigers |                        |
|---------------------------|---------------------------|-----------------------------------|------------------------|
| Session de 1929-1930      | N° 302                    |                                   | Zittingsjaar 1929-1930 |
|                           | SÉANCE<br>du 13 Juin 1930 | VERGADERING<br>van 13 Juni 1930   |                        |

**PROJET DE LOI**

autorisant des régularisations, allouant des crédits supplémentaires aux Budgets ordinaires et extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1929, et approuvant une ordonnance du Gouverneur général réalisant un transfert de crédit au Budget extraordinaire du Congo Belge, pour l'exercice 1929.

PROJET  
TRANSMIS PAR LE SÉNAT (¹)

**TITRE PREMIER****Budget ordinaire du Congo Belge.****I. — Régularisations.****ARTICLE PREMIER.**

En vue de permettre la régularisation de dépenses se rapportant à des exercices antérieurs à 1929, payées en trésorerie, autorisation est donnée au Ministre des Colonies d'imputer sur le Budget du Congo belge pour l'exercice 1929 :

1° A charge de l'article 4 (Dépenses diverses du laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, à Tervueren, etc.), une somme de mille sept cent et trois francs (1,703 francs);

2° A charge de l'article 7 (Dépenses diverses du Jardin colonial de Lacken, etc.), une somme de trois mille six cent cinquante et un francs (3,651 francs);

3° A charge de l'article 9 (Dépenses diverses de l'Agence générale de la Colonie, à Bruxelles, etc.), une somme de neuf mille trois cent trente-deux francs (9,332 francs);

(¹) Voir :

*Documents du Sénat :*

Projet de loi n° 120.

Rapport n° 158.

Amendements n° 157.

*Annales du Sénat :*

Séance du 12 juin 1930.

**WETSONTWERP**

boudende machtiging van regelingen, toekenning van aanvullende kredieten op de Gewone en Buitengewone Begrotingen van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1929, en goedkeuring eener verordening van den Algemeen Gouverneur, waarbij voor het dienstjaar 1929, op de Buitengewone Begroting van Belgisch Congo, eene krediet-overdracht wordt gedaan.

ONTWERP  
DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT (¹)

**TITEL EEN****Gewone Begroting van Belgisch Congo.****I. — Regularisaties.****EERSTE ARTIKEL.**

Om de regeling mogelijk te maken van door de thesaurie betaalde uitgaven welke betrekking hebben op boekjaren die 1929 voorafgaan, wordt den Minister van Koloniën machtiging verleend om op de Begroting van Belgisch Congo voor het dienstjaar 1929 toerekenbaar te maken :

1° Ten laste van artikel 4 (Allerhande uitgaven van het laboratorium voor scheikundige en onialogische navorschingen, te Tervueren, enz.), eene som van duizend zeshonderd en drie frank (1,703 frank);

2° Ten laste van artikel 7 (Verscheidene uitgaven van den Kolonialen Tuin van Lacken, enz.), eene som van drie duizend zeshonderd één en vijftig frank (3,651 frank);

3° Ten laste van artikel 9 (Verscheidene uitgaven van het Algemeen Agentschap der Kolonie, te Brussel, enz.), eene som van negen duizend driehonderd twee en dertig frank (9,332 frank);

(¹) Zie :

*Documenten van den Senaat :*

Wetsontwerp n° 120.

Verslag n° 158.

Amendementen n° 157.

*Handelingen van den Senaat :*

Vergadering van 12 Juni 1930.

4° A charge de l'article 21 (Dépenses diverses de l'Office colonial, etc.), une somme de vingt et un mille francs (21,000 francs);

5° A charge de l'article 79 (Subsides aux organismes intéressant l'agriculture), une somme de cinquante-quatre mille francs (54,000 francs).

## II. — Crédits supplémentaires.

Exercice 1929.

### ART. 2.

Il est ouvert, pour être rattachés au Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge de l'exercice 1929, tableau II, des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à trente millions neuf cent douze mille deux cent nonante et un francs (30,912,291 francs), se répartissant conformément au tableau A ci-annexé.

### ART. 3.

Les crédits ouverts par l'article 2 ci-dessus seront couverts par les ressources générales du Trésor.

### ART. 4.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi sur les recettes générales de l'exercice 1929, prévues au tableau I annexé à la loi du 27 mars 1929 contenant le Budget du Congo belge de cet exercice, sera couvert au moyen d'un emprunt.

### ART. 5.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence de l'emprunt à contracter, des bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Congo belge, suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

## TITRE II.

### Budget ordinaire du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi.

### ART. 6.

Il est ouvert pour être rattachés au Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1929, tableau V, des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à douze millions huit cent septante-cinq mille vingt-quatre francs (12,875,024 francs), se répartissant conformément au tableau B ci-annexé.

### ART. 7.

Les crédits ouverts par l'article 6 ci-dessus, seront couverts par les ressources générales du Trésor du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi et par l'emprunt.

4° Ten laste van artikel 21 (Allerhande uitgaven van het Koloniaal Ambt, enz.), eene som van één en twintig duizend frank (21,000 frank);

5° Ten laste van artikel 79 (Toelagen aan organismen welke den landbouw aangaan), eene som van vier en vijftig duizend frank (54,000 frank).

## II. — Aanvullende kredieten.

Dienstjaar 1929.

### ART. 2.

Om aan de begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch Congo, voor het dienstjaar 1929, tabel II, te worden gehecht, worden aanvullende kredieten geopend welke een algeheel bedrag bereiken van dertig millioen negenhonderd twaalfduizend tweehonderd een-en-negentig frank (30,912,291 frank), welke verdeeld worden overeenkomstig de hierbijgevoegde tabel A.

### ART. 3.

De bij artikel 2 hierboven geopende kredieten zullen worden gedekt door de gewone middelen der Schatkist.

### ART. 4.

Het overschot der bij tegenwoordige wet toegelaten uitgaven op de algemeene ontvangsten van het dienstjaar 1929, voorzien bij tabel I, gevoegd bij de wet van 27 Maart 1929, inhoudende de Begrooting van Belgisch Congo voor dit dienstjaar, zal bij middel eener leening worden gedekt.

### ART. 5.

De Minister van Koloniën wordt door tegenwoordige wet gemachtigd, ten beloope van de aan te gaane leening, Schatkistbons of leeningstitels voor rekening van Belgisch Congo uit te geven, volgens de bij Koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten.

## TITEL II.

### Gewone Begrooting van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi.

### ART. 6.

Om aan de Begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1929, te worden gehecht, worden op tabel V aanvullende kredieten geopend voor een algemeen bedrag van twaalf millioen achthonderd vijf en zeventig duizend vier en twintig frank (12,875,024 frank), welke worden verdeeld overeenkomstig de hierbijgevoegde tabel B.

### ART. 7.

De bij artikel 6 hierboven geopende kredieten zullen worden gedekt door de algemeene geldmiddelen der Schatkist van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, en bij middel der leening.

## ART. 8.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence de l'emprunt à contracter, des bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

## TITRE III

## Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge.

## I. — Crédits supplémentaires.

## ART. 9.

Il est ouvert, pour être rattachés au Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge, pour l'exercice 1929, tableau I, des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à cinquante-huit millions six cent cinquante-six mille francs (58,656,000 francs), se répartissant conformément au tableau C ci-annexé.

## ART. 10.

Les crédits ouverts par l'article 9 ci-dessus seront couverts au moyen d'emprunt.

## ART. 11.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence de l'emprunt à contracter, des bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Congo belge, suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

II. — *Approbation d'une ordonnance du Gouverneur Général du Congo belge autorisant un virement de crédit au Budget extraordinaire de 1929.*

## ART. 12.

L'ordonnance du Gouverneur Général, n° 87/Fin., en date du 13 novembre 1929, autorisant le virement d'un crédit de un million cinq cent mille francs (1,500,000 francs) de l'article 6 du Budget extraordinaire du Congo belge, pour l'exercice 1929, à l'article 7 du même Budget est approuvé.

## TITRE IV.

## Dispositions diverses.

## ART. 13.

Dans les limites à déterminer par un décret organique, les chefferies et les groupements indigènes extra-coutumiers pourront, sous le contrôle de l'autorité administrative, qui approuvera leurs Budgets annuels et arrêtera leurs comptes, percevoir des cen-

## ART. 8.

De Minister van Koloniën is bij tegenwoordige wet gerechtigd, tot beloop der aan te gane leening, Schatkistbons of leeningstitels voor rekening van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi uit te geven volgens bij Koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten.

## TITEL III

## Begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch Congo.

## I. — Bijkomende kredieten.

## ART. 9.

Om aan de Begroting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch Congo voor het dienstjaar 1929, tabel I, te worden gehecht, worden aanvullende kredieten geopend welke te zamen acht en vijftig miljoen zeshonderd zes en vijftig duizend frank (58,656,000 frank) bereiken en verdeeld worden overeenkomstig tabel C.

## ART. 10.

De bij artikel 9 hierboven geopende kredieten zullen worden gedekt door middel van leening.

## ART. 11.

De Minister van Koloniën is, bij tegenwoordige wet, gerechtigd tot beloop der aan te gane leening, Schatkistbons of leeningstitels voor rekening van Belgisch Congo uit te geven, volgens bij Koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten.

II. — *Goedkeuring eener van den Algemeen Gouverneur van Belgisch Congo uitgaande verordening waarbij op de Buitengewone Begroting voor 1929 eene kredietoverschrijving wordt toegestaan.*

## ART. 12.

De verordening van den Algemeen Gouverneur, n° 87/Fin., ter dagtekening van 13 November 1929, houdende de krediet-overschrijving van één miljoen vijfhonderd duizend frank (1,500,000 frank), van artikel 6 uit de Buitengewone Begroting van Belgisch Congo, voor het dienstjaar 1929, op artikel 7 derzelfde Begroting, is goedgekeurd.

## TITEL IV.

## Allerhande schikkingen.

## ART. 13.

Binnen de bij een decreet tot inrichting te bepalen perken, zullen de hoofdiën en de buitengewoonlijke inheemsche groepeerings onder toezicht der administratieve overheid die hunne jaarlijksche Begrotingen zal goedkeuren en hunne rekeningen zal

times additionnels à l'impôt indigène, créer des taxes, péages et redevances et en affecter le produit à des dépenses d'intérêt local.

Sous le contrôle spécifié ci-dessus, ces organismes donneront la même affectation aux recettes coutumières revenant à la communauté indigène et aux recettes de caractère non compensatoire à percevoir par les juridictions indigènes.

#### ART. 14.

La présente loi sera exécutoire en Belgique et en Afrique le jour de sa publication au *Moniteur* et au *Bulletin officiel du Congo Belge*.

Elle sortira ses effets, en ce qui regarde l'ouverture des crédits, au 1<sup>er</sup> janvier 1929.

Bruxelles, le 12 juin 1930.

*Le Président du Sénat,*

*Les Secrétaires,*

H. LA FONTAINE.

DUBOST.  
A. LIGY.

sluiten, opcentiemen op de inheemsche belasting mogen heffen, taksen, cijzen en vergeldingen mogen beleggen en de opbrengst hiervan aan uitgaven van koloniaal belang besteden.

Onder hierbovenvermeld toezicht, zullen deze organismen dezelfde bestemming geven aan de gewoontelijke ontvangsten welke aan de inheemsche gemeente toekomen evenals door de inheemsche rechtsmachten te innen inkomsten zonder vergeldend karakter.

#### ART. 14.

Tegenwoordige wet zal uitvoerbaar zijn in België en in Afrika, op den dag harer bekendmaking in den *Moniteur* en in het *Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo*.

Voor wat betreft het openen der kredieten, zal zij op 1 Januari 1929 hare uitwerkselen hebben.

Brussel, den 12 Juni 1930.

*De Voorzitter van den Senaat,*

*De Secretarissen,*

**Amendements adoptés par le Sénat au tableau A annexé au projet de loi (Doc. du Sénat, n° 129).**

*Crédits supplémentaires au tableau II du Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge, pour l'exercice 1929.*

#### SECTION II

**Dépenses des services d'Afrique:**

#### CHAPITRE XVI

*Divers.*

Art. 79. — Subsidés aux organisations intéressant l'agriculture . . . . . fr. 204,000

#### CHAPITRE XVII

*Service des douanes.*

Art. 86. — Office douanier colonial d'Anvers : personnel. Frais de gestion et indemnités aux membres de la Commission pour l'étude et la réorganisation des services douaniers et de la Commission mixte. Quote-part de la Colonie dans les frais du Bureau international des tarifs douaniers . . . fr. 61,497

**Aangenomen amendementen aan tabel A, bij het ontwerp gevoegd. (Doc. van den Senaat, n° 129.)**

*Aanvullende kredieten bij tabel II van de Begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch Congo, voor het dienstjaar 1929.*

#### SECTIE II

**Uitgaven van de diensten in Afrika.**

#### HOOFDSTUK XVI

*Verscheidene.*

Art. 79. — Toelagen aan de organismen welke op landbouw betrekking hebben . . . . fr. 204,000

#### HOOFDSTUK XVII

*Dienst der douanen.*

Art. 86. — Koloniaal Tolambt van Antwerpen: personeel. Bestuurskosten en vergoedingen aan de leden der Commissie voor de studie en de herinrichting der toldiensten en der gemengde Commissie. Aandeel der Kolonie in de kosten van het Internationaal Bureau der tollarieven . . . . . fr. 61,497